

УДК 801.7

Л.А. Шарикова, Г.А. Гуняшова

ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ МИРА СЕМЬИ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Культурно-исторические преобразования в современном обществе, процессы глобализации, охватившие все сферы человеческой деятельности – политику, экономику, культуру – затронули и семью, основополагающую ячейку общества („die Keim-zelle der Gesellschaft“). Семья эпохи третьего тысячелетия претерпевает сложные и глубинные изменения. Это находит отражение в сознании носителей немецкого языка. Целью настоящего исследования является выделение и описание концептуального сдвига в восприятии семьи в современном немецком обществе. Предметом исследования в данной статье являются лексические единицы и словосочетания современного немецкого публицистического и научно-популярного дискурсов. Номинация *die Familie* и ее дериваты являются вербальными репрезентантами концепта *FAMILIE* и отражают своеобразие концептуализации данного феномена в современной немецкой лингвокультуре. Материалом для исследования послужили публикации популярных немецких газет и журналов последних лет, а также научно-популярная публицистика немецких исследователей-социологов.

Газета „*Zeit*“ за 2004 год в еженедельной рубрике «Анатомия общества» представила 29 наиболее значимых для современных немцев аспектов бытия: „*Wissen und Leben, geboren werden, Kind sein, Natur erleben, Leben, sich informieren, Erwachsen werden, reich sein, studieren, wohnen und einrichten, arbeiten, Eltern sein, Sport treiben, Glauben, Feiern, krank sein, Essen, kriminell werden, sich kleiden, arbeitslos werden, ein Paar sein, sich im Verein gesellen, befreundet sein, schlafen und träumen, alt werden, fremd sein, spielen, sterben, begraben werden*“ [1, 54]. Выделенные реалии отражают важнейшие этапы в сценарии жизни человека – ‘родиться’, ‘быть ребёнком’, ‘стать взрослым’, ‘найти пару’, ‘быть родителем’, ‘умереть’. Выстроенная парадигма перманентно коррелирует с концептом *FAMILIE*, так как семья – это первая среда обитания человека: здесь он рождается, растёт, взрослеет, затем испытывает потребность найти свою пару, родить ребёнка, здесь он умирает. Потребность в семье, в продолжении рода есть универсальная исходная потребность человеческого существования, есть выражение объективной необходимости. Это находит отражение в немецком языковом сознании: „*Das Erste, das der Mensch im Leben vorfindet, das Letzte,*

wonach er die Hand ausstreckt, das Kostbarste, was er im Leben besitzt, ist die Familie“ [2, 2004, 24].

Каждая эпоха порождала, однако, свой неповторимый образ семьи, своё понимание семейных отношений. Сегодня наряду с традиционной семьёй появляются различные варианты форм семейных отношений: *verschiedene Familienmodelle, Partnerschaftsmodelle, neue Formen des menschlichen Zusammenlebens, die familiären Lebens-formen, eheähnliches Zusammenleben, familienähnliche Gemeinschaft, Familienkonstellationen, Ehemodelle, nichteheliche Verbindungen, umkonventionelle Lebensformen*. Эти лексемы вербализуются признаки изменчивости, новизны, структурного многообразия, сравнения с браком как основной конституенты в восприятии традиционной семьи. Какую социальную структуру считать семьёй, каковы её признаки? – эти вопросы широко дискутируются сегодня в немецком обществе. Более того, говорят о её исчезновении ‘*Verschwinden*’, закате ‘*Untergang*’, конце ‘*das Ende der Familie*’. Под сомнение ставится даже вопрос о её необходимости (‘*Was kommt nach der Familie?*’), говорят о новом поколении, поколении одиночек ‘*Single-Generation*’ [3, 65], о переходе общества в новое качество, в общество людей-одиночек ‘*Single-Gesellschaft*’ [4, 82].

Семья как общность родителей и детей включает в себя взаимоотношения мужчины и женщины, а значит и вопросы гендерных отношений, что в конечном итоге предопределяет развитие и трансформацию семейных отношений. Как любые межличностные отношения, семья имеет своё начало – это стремление найти себе пару. Субконцепт *PAARSEIN* органически связан с ядерным смыслом изменяющегося концепта *FAMILIE*. Желание ‘быть парой’ является одним из конституирующих элементов бытия с точки зрения немецкого этноса: „*Zu zweit, wie Enten auf dem Teich, so wollen die Menschen durchs Leben treiben. Liebe und Verlässigkeit gelten noch immer als Quell der Lebensfreude, Ehe und Familie als Felsen in der Brandung*“ [5, 86]. Субконцепт *PAARSEIN* восходит к архетипическим образам соединения мужского (небо) и женского (земля) начал как воплощения божественного творения. В архетипах, согласно К. Юнгу, выражается «коллективное бессознательное», то есть то, что не является результатом индивидуального познания мира, а унаследовано человеком от предков. Противопоставление мужского и

женского начал в мифологии предопределило развитие проблем гендерных отношений. Стремление найти пару реализуется сегодня в чрезвычайно разнообразных формах и их языковых обозначениях: das Paar (das Ehepaar, das Brautpaar, das Liebespaar), die Partnerschaft (gleichgeschlechtliche Partnerschaft), das Partnersein, die Beziehung (kurze, feste Beziehung, Liebes-, Paarbeziehung), das Paarverhältnis, die Bin-dung, die Verbindung, der Bund (der Ehebund, ewiger Bund, Bund fürs Leben), der Verband, die Ehe (wilde Ehe, Ehe ohne Trauschein), Liebesbündnis, Liebesgemeinschaft, die Heirat, die Hochzeit, die Lebensgemeinschaft, Familie. Все эти существительные в той или иной степени содержат эксплицитно или имплицитно следующие признаки: 1) связь, союз мужчины и женщины (также однополые союзы); 2) длительность союза; 3) любовь как основа соединения; 4) совместная жизнь, ведение общего хозяйства; 5) брак, женитьба/ замужество; 6) сожительство; 7) отношения (прежде всего сексуальные отношения, интимность). Какие формы парных отношений считать семьёй, какие нет, что нормально, правильно, а что нет с точки зрения общественной нормы: „Welche Beziehungsformen sind als Familie zu bezeichnen, welche nicht? Welche sind normal, welche abweichend, welche sind der staatlichen Förderung würdig, welche sollen finanzielle Unterstützung erhalten?“ [6, 9]. Единого определения семьи нет ни в быту, ни в науке [7, 167]. Связь концепта *FAMILIE* и субконцепта *PAARSEIN* очевидна, особенно когда речь идёт о семье в гендерном аспекте взаимоотношений родителей между собой. „So ist es verständlich, dass sich viele Paare trennen, wenn die Kinder aus dem Haus sind“ [8, 24]. „Die Zahl solcher binationalen Verbindungen nimmt seit Jahren kontinuierlich zu“ [1, 55]. „Ihre Ehe blieb kinderlos, ist gescheitert“ [9]. „Ist das Paarsein wirklich so verdammt schwer?“ [там же]. Лексема ‘Paar’ самая частотная в определении взаимоотношения полов. Она восходит к лат. *par-* ‘равноположенный’, ‘равноправный’, этой морфемой из глубины веков актуализируется равнозначность, равнозначимость обоих элементов.

Глобализация мира приводит и к глобализации в сфере любви, долгосрочные брачные союзы на всю жизнь сегодня воспринимаются скорее как курьёз: „Doch die althergebrachte Ehe erscheint heute vielen wie Kohlensuppe in der Sushi-Bar. Der feierliche Vertragsabschluss über lebenslanges Zusammenbleiben erscheint jungen Liebenden so zeitgemäß wie Pergament“ [5, 86]. Временной характер союзов по принципу „Solange es gut geht“, „Bis auf weiteres“ становится определяющим признаком отношений между мужчиной и женщиной сегодня. Язык тут же предлагает вербальные средства их номинаций – семья как

транзитная фаза в жизни человека, как временная общность людей: „Familie wird zur transitorischen Lebensphase, ja zur Teilzeitgemeinschaft“ [6, 56]. Частотным является употребление словосочетаний ‘feste Beziehung’, ‘feste Partnerschaft’, ‘fester/e Freund/in’ (в значении определённого постоянства, прочности отношений, в том числе и сексуальных). Именно такие отношения дают надежду на создание, пусть временной, но семьи: „Zwar ist das Paar, die Liebe, noch immer die Glückserwartung der Deutschen: Rund 90% der befragten jungen Erwachsenen streben eine feste Partnerschaft und Nachwuchs an“ [1, 55].

Новые времена, образование Европейского рынка приводят также к тому, что всё больше немцев работают за границей (150 000 немцев уехали работать за границу в 2004 году). Это влечёт за собой, с одной стороны, рост бинациональных, бикультурных отношений и браков, с другой, возникает новый феномен любви и отношений полов – *Fernliebe* (любовь на расстоянии): „Die globalisierte Arbeitswelt reißt Paare auseinander. Wenn wir über Grenzen hinweg leben, lieben wir auch über Grenzen hinweg“ [3, 65]. Мобильность и гибкость в профессиональной деятельности переносится и на любовь: „Immer mehr Paare müssen mit dem Modell Wochendbeziehung leben“ [там же]. Смысловое поле данного понятия составляют следующие новые ‘слова-реальности’, метафорически переосмыслиенные: Liebe auf Achse, Liebe aus dem Koffer, Liebe auf Distanz, Pendler-Paare, Wochendbeziehung, Nahbeziehung, Fernbeziehung, Schuttle-Beziehung, Nomadenleben. Композит *Fernbeziehung* поражает своей абсурдностью, соединением в одном слове взаимоисключающих понятий – *fern* (далёкий) и *Beziehung* (близкие отношения). Такие отношения имеют временный характер, профессор социологии из университета города Майнца называет их формой жизни мужчины и женщины определённого периода, как правило, от 20 до 33 лет: „Danach denken die meisten Paare über Kinder nach – das schließt eine Fernbeziehung aus“. Но даже если двое живут давно вместе и одного переводят, то всем ясно, что главное: „Zuerst die Arbeit, dann die Beziehung“ [там же]. В языке такая семья обозначается как ‘Wochenend-Familie’ (дословно: выходные в семье), семья встречается вместе только по выходным.

При всей идеализации развития данной ситуации отношений между мужчиной и женщиной типичным для немецкого языкового сознания является то, что создание семьи, её начало связано в первую очередь с рождением детей у пары, а не с браком или ведением совместного хозяйства: „Heike stand vor der Wahl, Karriere zu machen oder Kinder zu haben. Sie entschied sich für die Familie“ [1, 55]. „Sie (junge

Paare) sollen innerhalb weniger Jahre – zwischen 25 und 35 – alles auf einmal hinkriegen: sich beruflich etablieren, einen Haushalt aufbauen, **eine Familie gründen**, die Kinder erziehen, für die Rente versorgen“ [5, 86]. Решиться на создание семьи – ‘sich für die Familie entscheiden’ – означает решиться на рождение детей.

Концепт получает дополнительные социокультурные характеристики благодаря тому, как он оценивается принятой в данном обществе идеологией. Официальная точка зрения основана на толерантном отношении к различным формам семейных отношений и кратко сформулирована в демократическом лозунге левых партий: „Familie ist, wo Kinder sind“ [10, 8]. Официальная статистика причисляет к семье те формы совместной жизни, которые поддаются социальному контролю со стороны государства: „In Familien leben nach dem Verständnis der amtlichen Statistik alle Ehepaare und Alleinerziehenden mit ledigen Kindern im gleichen Haushalt. Auch Ehepaare ohne Kinder und solche,

deren Kinder nicht mehr im Haushalt leben, zählen dazu“ [11, 26].

Таким образом, на современном этапе наблюдается большое многообразие форм семейного проживания, обусловленных прежде всего изменениями социальной, экономической и политической сфер немецкого общества. Новые исторические реалии зеркально отражаются в семантическом пространстве современного немецкого языка, так как ни один факт не может выжить без слова. Люди продолжают жить парами, но эти пары другого рода. Это касается состава, характера обязательств, продолжительности союзов. Профессор социологии Элизабет Бек-Гернсхейм называет эти новые формы ‘контурами семьи после семьи’ „Konturen der postfamilialen Familie“ [6, 17]. На смену экономико-правовому союзу, обеспечивающему передачу наследства, и институционально-правовому союзу как ячейке общества приходит новая модель – „das Paarsein (die Familie) zur Maximierung des persönliches Glücks“ [1, 55] – семья для максимизации личного счастья.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Kümmel P. Wie man in Deutschland als Paar lebt? // Die Zeit, №8, 12.Februar 2004, S. 53-55.
2. Leistner M. Unsere starke Familie // Miteinander, 2004, Juli, S.22-24.
3. Martenstein H. Neue Generation im Kommen // Die Zeit, №41, 6. Oktober 2005, S.65.
4. Hradil St. Die Single-Gesellschaft. München: Beck, 1995.
5. Sehnsucht nach ewiger Liebe // Stern, 9.6. 2005, №24, S.86-92.
6. Beck-Gernsheim E. Was kommt nach der Familie? – 2., durchgesehene Aufl. – Orig.-Aus. – München: Beck, 2000. – 196 s.
7. Soziologie-Lexikon. 4. Auflage. München-Wien: R. Oldenbourg Verlag, 2000.
8. Eilert-Overbeck B. Lieben – das ist heute anders! // Miteinander, 2005, №7, S.23-24.
9. Duden – das Große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden, elektronische Version, 2001.
10. Kahlweit C. Familie im Mittelpunkt // Deutschland, 2002, №3, S.6-9.
11. Woher komme ich? Das Familienheft // Fluter, 2003, №6, S.4-50.

Автор статьи:

Шарикова
Людмила Анатольевна
- канд. филол. наук, доц.
каф. немецкой филологии КемГУ

Гуняшова
Галина Анатольевна
- ассистент каф. немецкой филологии
КемГУ